

INDICE DEL NUMERO  
XLIV, 2.2015

Enrico Arcaini, <i>Editoriale</i>	pag. 193
Sabina Ceffa, Giovanni Rovere, <i>La crisi economica europea nella stampa tedesca e italiana. Questioni metodologiche di analisi discorsiva</i> (Università di Lipsia, Università di Heidelberg)	» 199
Carren Solsona Martínez, <i>Funciones pragmáticas, significado nuclear y efectos de sentido del marcador discursivo italiano cioè</i> (Universidad de Zaragoza)	» 227
Goranka Rocco, <i>Spracheinstellungen: Theoretischer und Methodischer Überblick, Perspektiven und Desiderata in der Mehrsprachigkeits-, DaZ- und DaF-Forschung</i> (Università di Trieste)	» 257
Yazced Mohammad Hammouri, <i>Collocazione nel testo poetico tradotto: il caso de Le ceneri di Gramsci</i> (University of Jordan)	» 271
Chiara Romagnoli, <i>Analisi preliminare delle strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in italiano e in cinese</i> (Università Roma Tre)	» 281
Margherita Di Salvo, <i>Italiani in Inghilterra, inglesi in Irpinia: doppia appartenenza e nuovi repertori linguistici transnazionali</i> (Università di Napoli)	» 295
Milin Bonomi, Ofelia García, <i>Translanguaging e pratiche d'integrazione nella scuola plurale</i> (Università Statale di Milano, City University of New York)	» 317
Barbara Berti, <i>Transferring tacit knowledge. Learning how to sing through YouTube</i> (Università dell'Insubria)	» 337

RECENSIONI

Laura Mariottini (Università La Sapienza, Roma), rec a: Tabea Salzmann, <i>Language, Identity and Urban Space. The Language Use of Latin American Migrants</i> , Frankfurt am Main, Peter Lang, Sprache - Identität - Kultur, 11, 2014, pp. 368.	» 353
Luis Luque Toro (Università Ca' Foscari, Venezia), rec. n: Medina Montero, José F., <i>El verbo, el participio y las clases de palabras "invariables" en las gramáticas de español para extranjeros de los siglos XVI y XVII</i> , Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2015, pp. 190, 1a edición	» 356

BOLLETTINO DEL CENTRO DI ECCELLENZA  
UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Vanina Cassani, <i>Italianismi e pseudoitalianismi a Londra: l'italiano tra vie tradizionali e innovative di diffusione</i> (Università Stranieri di Siena)	» 359
INDICE DEGLI AUTORI	» 387
INDICE DEI NUMERI TEMATICI	» 389

Ludwig R., Mühlhäusler P., Pagel S. (2014). *Linguistic ecology and language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

LAURA MARIOTTINI  
La Sapienza, Roma

Medina Montero, José F., *El verbo, el participio y las clases de palabras "invariables" en las gramáticas de español para extranjeros de los siglos XVI y XVII*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2015, pp. 190, 1ª edición.

Cuando el Prof. Manuel Ariza<sup>1</sup> nos habla del concepto de belleza en la lengua española, nos presenta una rica variedad de adjetivos para representarla, de entre los que queremos destacar, pensando en la obra del Prof. José Francisco Medina, el término "sublime", al que el Prof. Manuel Ariza se refiere con los significados de "alto, elevado", siendo estas acepciones exactamente las que nos gustaría destacar en este análisis. Y lo calificamos de este modo, porque cualquier trabajo de lingüística se caracterizará precisamente, debido a su carácter científico, por todo lo contrario, es decir, su aspereza, mientras que el que tenemos delante de nosotros llega a ser un espléndido viaje a través de la gramática, en manos de un excelente conductor.

Ya en la introducción, el autor nos advierte de la importancia que tenían las gramáticas de español para extranjeros durante los siglos XVI y XVII, gracias también a la cohesión interna de la Corona y a la supremacía política, económica y cultural de España, aunque no había que desdeñar en absoluto, nos precisa, los buenos trabajos sobre ortografías y diccionarios. Después de explicar la estructura del texto, analiza el método, incidiendo en las múltiples conexiones existentes entre las veintitrés gramáticas encontradas en distintos centros de investigación y bibliotecas alemanas, francesas y españolas, y entre textos de la tradición grecolatina como los de Dionisio de Tracia, Donato y Prisciano, ciertos modistas medievales, y autores como Nebrija, Correas o Sanctius, indispensables en cualquier estudio gramatical de la época que se precie.

De las tres categorías gramaticales ampliamente analizadas, el verbo y las clases de palabras "invariables" constituyen el esqueleto en el que se apoya cualquier lengua, pues según Gili Gaya<sup>2</sup>, hablando de la constitución del idioma en un momento histórico, ni un repertorio más extenso de formas estructurales agotará nunca la vasta complejidad de nuestra vida interior. Así, el verbo, como bien aparece en varios de los tratadistas analizados, es parte fundamental de la oración, que significa tanto acción como pasión; las clases de palabras "invariables", sobre todo las preposiciones, desde un punto de vista cognitivo, marcan semánticamente a su término e inducen en él significados concretos; la tercera, el participio, todavía en nuestras gramáticas actuales sigue siendo uno de los temas por explorar tanto sintáctica, como semánticamente.

Entrando, pues, en lo que constituye el amplio capítulo de los verbos, ya José Francisco Medina, aparte de no olvidar la presencia de la tradición gramatical grecolatina en muchos de los manuales examinados, o del punto de vista práctico con el que los autores llevan a cabo las distintas cuestiones con una notable carencia de cualquier tipo de análisis, hace hincapié en el carácter innovador que las aproxima a las gramáticas modernas. En este recorrido por el verbo, como en los otros dos apartados estudiados, el autor no se limita a presentar reminiscencias eruditas, sino que pasa a ser el hilo conductor de cada una de las veintitrés obras examinadas. Nos

sorprende su precisión cuando nos dice que las dos únicas gramáticas que no incluyen el significado del verbo en sus definiciones son las del *Anónimo de Lovaina* y la de Howell; o que Salazar es el único tratadista que no se ocupa de los verbos impersonales. Nos informa de que no todos los autores dedican la misma extensión a las clases de verbos, precisando que en las obras del *Anónimo de Lovaina*, Miranda, Des Roziers, Sanford y Luna observa más teoría. Nos explica que en los verbos neutros es Sanford quien lleva a cabo ciertas observaciones de interés, del mismo modo que añade a "ser", además del significado de esencia, el de subsistencia. Distingue que algunos tratadistas realizan definiciones muy sencillas de la persona verbal, y que otros profundizan más en estos factores. En cuanto a los modos, nos señala que los autores no se hacen eco de los mismos modos, aunque sí consideran como tales el indicativo, el imperativo y el infinitivo. Nos recuerda el estilo de las definiciones de Nebrija, y nos dice que Salazar precisa que el infinitivo habla consigo o con la tercera persona, o que el imperativo "ame" se destina a personas pertenecientes a una clase social alta, y "ama" y "amad" a gente de rango inferior o a familiares. Observa que para Meurier "hable" se adscribe al presente tanto del conjuntivo como del desiderativo, y hablando del gerundio nos explica que para Oudin y Smith, tanto si el gerundio va precedido o no de la preposición *en*, puede indicar presente, pasado y futuro.

En estrecha conexión con la precisión nos aparecen múltiples correcciones de José Francisco Medina a los distintos tratadistas, como una demostración de su atenta lectura en lengua original de cada una de las obras examinadas. Como botón de muestra de su buen saber podríamos señalar, entre otros muchos, el interesante comentario sobre la prolijidad de las reglas acerca de la formación de los tiempos verbales del manual de español de Doujat, al tiempo que lo critica por su inexactitud; la aclaración de que el concepto de "verbos pronominales", comentando a Fabro, no esté bien definido en la época; en relación con los paradigmas verbales, la corrección de que Meurier se refiera al optativo o potencial como un tiempo y no como un modo, dirigiéndonos a tal propósito en nota a pie de página a Lapesa Melgar; o la anotación, con referencia a los pretéritos, de que Zumarán encierra las formas "amara" y "amasse" tanto en el presente, como en el pretérito imperfecto del desiderativo, pero que ignora otras formas como "amaría", "habría amado", "habré amado", etc., y que se confunde cuando defiende que "amando" puede ser participio presente o activo.

En el capítulo 3, dedicado al participio, José Francisco Medina nos vuelve a recordar su observación sobre el poco trato teórico de los manuales de español para extranjeros. Del participio nos dice que casi todos están preocupados por las cuestiones prácticas y muy poco por la teoría. Cuando nos habla de las clases y formación del participio, podemos seguir asociando en modo praziano conceptos a autores que ya hemos modulado en nuestra mente anteriormente, y que ahora aparecerán de nuevo encuadrados individualmente con precisiones, entre otras, como la de Howell sobre los numerosos participios irregulares de nuestra lengua, la de Des Roziers sobre la escasa presencia de los participios presentes, o la de Oudin, recordándonos que estos constan de género, significación y tiempo, entre otras muchas observaciones presentes.

Sobre las clases de palabras "invariables" del capítulo 4, aparte de las distintas tipologías de caracterización de los tratadistas, señalamos el gran interés que despierta la clasificación de los adverbios en diecisiete de ellos, ya que resulta ser una tabla que nos permitirá comparar los distintos mecanismos mentales de los que se

sirven las culturas, en nuestro caso la francesa, la italiana, la inglesa y la alemana, para clasificar los adverbios españoles. De las preposiciones llama extraordinariamente la atención por su modernidad la nota a pie de página, en la que José Francisco Medina nos comenta que no pocos tratadistas identifican preposiciones y prefijos. Aclara después que salvo Meurier, Luna, Salazar y Smith, todos consideran la preposición una clase de palabra con autonomía, y que de entre estos solo cuatro, Encarnación, Fabro, Franciosini y Des Roziers, se ocupan de caracterizarla, demostrando una vez más la primacía del aspecto práctico sobre el teórico, observación esta que encontramos con referencia a las conjunciones, donde se nos señala que la tradición gramatical grecolatina sigue siendo la base de las caracterizaciones de los tratadistas, y que solo cinco, Encarnación, Des Roziers, Saulnier, Luna y Fabro, se ocuparán de ellas. Respecto a las interjecciones, son diecisiete los tratadistas que señalan su independencia morfológica, siendo, por otra parte, como muy bien se nos advierte, la clase de palabra "invariable" que cuenta con mayor número de definiciones, ocho semánticas y una semántico-formal.

Fruto de tan exhaustiva exposición es el comentario final en las conclusiones de José Francisco Medina, en el que destaca a Oudin y Miranda por su obra, sin olvidarse de Franciosini ni de Encarnación, y al que tenemos que añadir al propio autor, por el simple hecho de haber tratado varios libros en un libro, con continuas asociaciones a ilustres lingüistas de la época como Nebrija, Correas y el Brocense, a los que añade en este complejo proceso de asociación de ideas nombres de insignes lingüistas más actuales como Alarcos Llorach, Lapesa Melgar o Lope Blanch, entre otros muchos. Un trabajo de este tipo es fruto de un extraordinario saber científico y, en este caso concreto, también pedagógico, pues como bien sabemos no está al alcance de todos. Como ya decíamos en la introducción, detrás del trabajo de José Francisco Medina es posible individuar una constante formación lingüística, que llega a ser "sublime", al saber hacernos entrar en el pensamiento lingüístico y en la didáctica de los veintitrés tratadistas que se ocuparon de la gramática de español para extranjeros en los siglos XVI y XVII.

*Note*

<sup>1</sup> Vid. ARIZA VIGUERA M. (2007), "La belleza", en L. Luque Toro (ed.), *Léxico español actual*, Venezia, Ed. Cafoscarina, p. 43.

<sup>2</sup> Vid. GILI GAYA S. (1978); *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Bibliograf, p. 7.

LUIS LUQUE TORO  
*Univeristà Cà Foscari di Venezia*